



Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык»

для подготовки к сдаче кандидатского экзамена по Иностранному языку

Программа разработана под общей редакцией Колесниковой Е.А., к.пед.н.,
доцентом.

Авторы программы:

Кузьменкова Ю.Б. jkuzmenkova@hse.ru

Барановская Т.А. tbaranovskaya@hse.ru

Бартенева И.Ю. email: ibarteneva@hse.ru

Кошкина Е.В. email: ekoshkina@hse.ru

Сапожникова А.С. email: asapozhnikova@hse.ru



1. Область применения и нормативные ссылки

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям аспирантов, обучающихся в аспирантуре Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (далее НИУ ВШЭ), а также лиц, прикрепленных к НИУ ВШЭ для сдачи кандидатского экзамена по Иностранному языку, и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности, обеспечивает формирование иноязычной коммуникативной компетенции для ведения научно-исследовательской, экспертно-аналитической и профессионально-педагогической деятельности по математике.

2. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Иностранный язык» являются:

- совершенствование знаний, навыков и умений, полученных на уровнях высшего образования, обеспечивающих возможность для обучающихся вести научную, экспертно-аналитическую, профессиональную деятельность с целью интеграции в глобальные сети обмена знаниями и технологиями в области математики;
- подготовка к сдаче кандидатского минимума по иностранному языку;
- изучение закономерностей построения и лингвистических особенностей научных текстов на иностранном языке;
- формирование языковых навыков, способствующих говорению, слушанию, чтению, написанию научных текстов;
- формирование академических навыков: работа с научными информационными источниками, критическое чтение, реферирование, рецензирование научных текстов;
- использование компьютерных и информационных технологий в целях чтения, интерпретации, презентации и написания академических текстов.

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины аспирант должен

знать:

- особенности функционального научного стиля изучаемого иностранного языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного дискурса;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного и профессионального общения в устной и письменной формах;



- требования к содержанию и оформлению научных трудов на изучаемом языке, принятые в международной практике с целью публикации собственных работ в зарубежных научных изданиях;

- этикетные формы научно - профессионального общения;

уметь:

- работать с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка;
- выступать перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по тематике, связанной с проводимым исследованием на изучаемом иностранном языке;
- писать научные статьи, эссе, тезисы на изучаемом иностранном языке;
- читать научную литературу на иностранном языке и оформлять извлеченную информацию в виде аннотации, перевода, реферата;
- продуцировать собственные письменные научные тексты на иностранном языке;
- пользоваться различными видами чтения на иностранном языке: просмотрового, ознакомительного, изучающего для обработки большого количества информации;
- слушать и понимать научные сообщения, лекции на изучаемом иностранном языке;
- участвовать в дискуссиях на изучаемом иностранном языке.

владеть:

- навыками устной коммуникации в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального обмена.

В результате освоения дисциплины аспирант осваивает следующие компетенции:

4. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина относится к факультативным дисциплинам. Целью освоения данной дисциплины является подготовка к сдаче и сдача кандидатского экзамена по иностранному языку, требующего для соискания ученой степени кандидата наук в диссертационных советах.

Английский язык: English for General Communication Purposes, English for Business Purposes, English for General Academic Purposes, English for Specific Academic Purposes, English for Specific Purposes, English for Research and Publication Purposes.

Немецкий язык: Deutsch für fortgeschrittene Lerner, Mittelstufe Deutsch, Oberstufe Deutsch, Deutsch für den Beruf; Wirtschaftsdeutsch, Business Deutsch, Deutsch für Juristen, Deutsch für Finanzsystem.



Французский язык: le Français général, le Français sur objectifs spécifiques, le Français sur objectif universitaire, le Français des affaires, le Français de la communication professionnelle, le Français du droit, le Français des médias.

Испанский язык: Español para la comunicación eficaz, Español para los negocios, Español para docentes, Español de formación profesional específica, Español para fines específicos, Español con fines académicos.

5. Содержание учебной дисциплины

Содержание курса иноязычной подготовки аспиранта (соискателя) определяется целевыми установками и компетенциями, на развитие которых направлено обучение и включает два направления: работу над языковым материалом и обучение видам речевой деятельности.

5.1. Работа над языковым материалом

В этой части обучения совершенствуются, расширяются и углубляются знания, совершенствуются умения в области фонетики, лексики, грамматики, теории перевода и функциональной стилистики, необходимые для формирования программных компетенций. Особое внимание уделяется изучению содержательно-формальных аспектов научного функционального стиля: жанровое разнообразие научной прозы, лексический состав и особая роль специальной терминологии, морфологические и синтаксические особенности научного дискурса.

5.2. Обучение видам речевой деятельности

Обучение различным видам речевой деятельности осуществляется в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой деятельности является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком в академической сфере.

Чтение

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: *просмотровым, ознакомительным и изучающим*. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.



В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации.

Аудирование

В области восприятия речи на слух (аудирование) обучение направлено на достижение обучающимся следующих целей:

- понимание звучащей аутентичной монологической и диалогической речи по научной и профессиональной проблематике, представленной в записи на аудионосителях;
- понимание речи при непосредственном контакте в ситуациях научного, делового и профессионального общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).

Говорение

Основное внимание уделяется коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.). Работа направлена на формирование и развитие у обучающихся следующих умений:

- монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);
- диалогической речи, позволяющими обучающемуся принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык и с родного на иностранный используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Письмо



В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале, но и как *цель обучения*. Письмо является важнейшим инструментом интеграции в глобальные сети обмена научными знаниями. Формируются коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя), научную статью для публикации в зарубежном научном издании.

Тематика разделов

Тема 1. Функциональный стиль научной литературы, его отличие от других стилей.

Тема 2. Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность лексики, особенности синтаксиса.

Тема 3. Аудирование текстов академической, научной и общекультурной тематики и говорение.

Тема 4. Чтение и перевод, смысловой анализ и презентация текстов

Тема 5: Письмо: создание вторичных (аннотация, план, обзор, реферат) и первичных научных текстов (статья, доклад, обоснование исследования) и их презентация.

6. Технологии реализации дисциплины

– самостоятельная работа.

7. Промежуточная аттестация, текущий контроль, критерии оценивания

Вид контроля	Порядок работы
Текущий	1.1. Статья, 400 – 500 слов изучается обучающимся самостоятельно, создается презентация, которая оценивается преподавателем. 1.2. Статья, 300 – 400 слов изучается обучающимся самостоятельно, создается презентация, которая оценивается преподавателем. 2. Аннотации к статьям самостоятельно письменно составляются обучающимся и оцениваются преподавателем. 3. Перевод текста самостоятельно письменно составляется обучающимся и оценивается преподавателем. 4. Доклад самостоятельно письменно составляется обучающимся и оценивается преподавателем.
	1.1. Изучение и аннотирование научной статьи обучающийся



Промежуточный	выполняет самостоятельно и сдаёт на проверку преподавателю. 1.2. Доклад по теме научного исследования сдаётся преподавателю на проверку и/ или представляется устная презентация в форматах офлайн/онлайн. 2. Статья/доклад на иностранном языке сдаётся преподавателю для оценивания. Либо представляется устная презентация преподавателю. 3. Выпускная квалификационная работа участника международной магистерской программы на иностранном языке сдаётся преподавателю для оценивания. При необходимости проводится собеседование по работе.
Итоговый	1. Реферирование иноязычного текста по специальности (со словарём). 2. Выступление по теме предполагаемого диссертационного исследования с последующим обсуждением на иностранном языке.

7.1 Текущий контроль знаний по дисциплине «Иностранный язык» осуществляется оцениванием самостоятельно выполненных заданий.

Примеры заданий текущего контроля, проводимого в письменной форме:

1. Прочитать текст и составить план его презентации.
2. Подготовить письменный перевод текста с русского на иностранный язык.
3. Составить вопросы к прочитанному тексту и сформулировать основной тезис автора.
4. Написать аннотацию к тексту, составить список ключевых слов.
5. Написать краткое изложение прочитанного текста.
6. Написать доклад по проблеме научного исследования.
7. Написать научную статью по теме исследования.

Примеры заданий текущего контроля, проводимого устной форме:

1. Создать презентацию текста по специальности.
2. Принять участие в панельном обсуждении специальной проблемы.
3. Создать презентацию доклада по проблеме исследования, статьи, подготовленной для публикации.
4. Подготовить выступление для обсуждения кейса.
5. Выступить в роли модератора при обсуждении кейса.

7.2 Промежуточный контроль знаний включает в себя три этапа, успешное прохождение которых является допуском к сдаче кандидатского экзамена:

- 1 этап. Написать аннотацию статьи объёмом 250 – 300 слов с ключевыми словами



оригинального научного текста по специальности. Текст выбирается самостоятельно в зависимости от темы исследования. Объем текста – 80 000 печатных знаков (1 экземпляр оригинального текста и 1 экземпляр аннотации сдается на кафедру до 1 марта, и электронные копии текста и аннотации присылаются преподавателю по почте) (см. Приложение 1).

2 этап. Подготовить доклад на иностранном языке по проблемам исследовательской тематики объемом 1,5 – 2 страницы (присылается преподавателю по почте до 1 марта, либо создается устная презентация на занятии) (см. Приложение 2).

3 этап. Подготовка аннотации выпускной квалификационной работы на иностранном языке.

Допуск к сдаче кандидатского экзамена без выполнения заданий 1, 2, 3 этапов предоставляется участникам международных магистерских программ, подготовившие версию своей выпускной квалификационной работы на иностранном языке.

7.3 Итоговый контроль: кандидатский экзамен.

Экзамен включает в себя два задания:

задание №1 – реферирование иноязычного текста по специальности (со словарём);

задание №2 – выступление на иностранном языке по теме предполагаемого диссертационного исследования с последующим обсуждением. Выступление и последующее обсуждение выступления проводятся на изучаемом иностранном языке.

При выставлении оценки за экзамен учитывается содержание текста, адекватность использованных речевых структур и терминов, информативность ответов на вопросы эксперта.

Время выполнения экзамена 50 минут.

Примеры заданий итогового контроля:

1. Прочитайте текст и дайте критическую оценку полученной из текста информации.

Объём текста 2500 – 3000 печатных знаков. Время на выполнение задания – 40 минут. Максимальное количество баллов за задание – 5.

При выполнении задания от аспиранта (соискателя) ожидается демонстрация навыков ознакомительного чтения оригинального текста по специальности на изучаемом иностранном языке. Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать ключевую информацию, содержащуюся в тексте, умение определять круг рассматриваемых в тексте вопросов, основные точки зрения автора и излагать их в



краткой форме, проводить обобщения и анализ на иностранном языке.

2. Подготовьте выступление на английском языке по теме своего предполагаемого диссертационного исследования и примите участие в обсуждении выступления на иностранном языке с экспертами.

Время выступления – 5 минут. Обсуждение выступления (устная неподготовленная дискуссия после завершения выступления, вопросно-ответная сессия) от 2 до 5 минут. Максимальное количество баллов за задание – 5.

Оцениваются навыки владения подготовленной монологической и неподготовленной диалогической речью с точки зрения адекватной реализации коммуникативного намерения, логичности, связности, нормативности высказывания.

7.4. Критерии оценивания

Критерии оценивания задания №1

Наименование задания	Наименование критерия/количество баллов
Устное реферирование текста по специальности (со словарём). Объём текста – 2500-3000 печатных знаков. (макс. 5 баллов)	I. Передача содержания исходного текста и выбор лексических средств выражения (макс. 2 балла) 2 – Вся важная информация исходного текста успешно передана. Выбор лексических средств выражения осуществлён правильно, в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данной технике передачи содержания исходного текста. 1 – Важная информация исходного текста передана не полностью. Выбор лексических средств выражения часто не соответствует требованиям, предъявляемым к данной технике передачи содержания исходного текста, и/или является неудачным (3-5 ошибок), что усложняет восприятие содержания текста. 0 – Важная информация исходного текста не передана и/или выбор лексических средств выражения делает восприятие содержания текста невозможным.
	II. Организация текста, связанность, логика (макс. 1 балл) 1 – Структура текста и система аргументации ясны и логичны, опираются на комплекс верно употребляемых коннекторов. 0 – Текст плохо структурирован, система аргументации не очевидна, либо полностью отсутствует, что делает восприятие содержания текста практически невозможным.
	III. Грамматическое оформление (макс. 2 балла) 2 – Текст реферата представляется верным с грамматической точки зрения. 1 – Грамматические ошибки (4-6) иногда затрудняют понимание, но не делают его невозможным. 0 – Грамматические ошибки делают восприятие содержания текста практически невозможным.



Критерии оценивания задания №2

Выступление на иностранном языке по теме предполагаемого диссертационного исследования с последующим обсуждением. (макс. 5 баллов)	I. Содержание и лексическое оформление речи (макс. 2 балла) 2 – Коммуникативная задача выполнена полностью: содержание высказывания соответствует теме. Выбор лексических средств выражения производится уверенно и правильно. Свободное участие в дискуссии. Четкая реакция на вопросы. Коммуникация осуществляется без помех. 1 – Коммуникативная задача выполнена: содержание высказывания соответствует теме. Понимание сути поставленных вопросов. Умение быстро формулировать ответы. Выбор лексических средств выражения иногда является неудачным. Однако это не мешает успешности коммуникации. 0 – Выбор лексических средств выражения очень часто является неудачным, что препятствует осуществлению коммуникации и выполнению коммуникативной задачи. непонимание сути поставленных вопросов. Ответы не соответствуют вопросам.
	II. Организация высказывания, связанность, логика (макс. 1 балл) 1 – Структура высказывания ясна и логична, опирается на систему верно употребляемых коннекторов. 0 – Высказывание плохо структурировано, логика рассуждения не очевидна, либо полностью отсутствует, что делает коммуникацию практически невозможной.
	III. Грамматическое оформление речи (макс. 2 балла) 2 – Текст высказывания представляется верным с грамматической точки зрения. 1 – Грамматические ошибки иногда (3-4) затрудняют понимание высказывания, но не делают его невозможным. 0 – Грамматические ошибки делают коммуникацию практически невозможной.

7.5. Порядок формирования оценки

Оценкой по дисциплине является оценка, полученная на кандидатском экзамене. Слушаются ответы на задание №1 и задание №2, за каждое задание выставляется оценка по 5- балльной шкале, затем выводится средний балл.

Формирование результата проводится по правилам арифметического округления до целого числа. Полученный балл является оценкой за кандидатский экзамен.

Формула оценивания:

$$(задание №1 + задание №2):2 = 5$$

Шкала оценивания:

5 баллов – «отлично»

4 балла – «хорошо»

3 балла – «удовлетворительно»

0-2 балла – «неудовлетворительно».



8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Английский язык

Основная литература

1. Academic writing course: study skills in English, Jordan, R. R., ISBN: 0-582-40019-8, 1999
2. Contemporary academic writing. A comprehensive course for students in higher education: Course book, Sowton, C., ISBN: 9781782603443, 2016
3. Giving academic presentations, Reinhart, S. M., ISBN: 0-472-08884-X, 2005

Дополнительная литература

4. Academic writing: a handbook for international students, Bailey, S., ISBN: 978-0-415-59581-0, 2011
5. Steps to academic writing: with key, Barry, M., ISBN: 978-0-521-18497-7, 2011
6. Shafeeq Hussain Vazhathodi Al-Hudawi, & Sa'anisah Abdul Rahman. (2019). Constituent Characteristics of Academic Research Writing: A Structured Literature Review. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3081473>
7. Sala-Bubaré, A. (Anna), Peltonen, J. A. (Jouni A., Pyhäntö, K. (Kirsi), & Castelló, M. (Montserrat). (2018). Doctoral candidates' research writing perceptions: a cross-national study. Retrieved from <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=eds-live&db=edsbas&AN=edsbas.4D5E7AF1>
8. Rukmini, S. (2017). Academic Research Writing: An Overview and Process. Retrieved from <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=eds-live&db=edsbas&AN=edsbas.7CED46CD>
9. Badenhorst, C. (2007). Research Writing: Breaking the Barriers (Vol. 1st ed). Pretoria: Van Schaik Publishers. Retrieved from <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=eds-live&db=edsebk&AN=209269>

Немецкий язык

Основная литература:

1. Левитан К. М. Немецкий язык для студентов- юристов. М.: Гардарики, 2003.
2. Сущинский И.И. [Практический курс современного немецкого языка для юридических и гуманитарных вузов: Учебник](#) , Издательство: ГИС, 2001.

Дополнительная литература:



1. Браденс М.П. [Стилистика текста. Немецкий язык : теоретический курс: учебник для вузов](#), Изд-во КДУ, 2014.
2. Кравченко А. П. Немецкий язык для юристов. Ростов- на-Дону : МарТ, 2004.
3. [Паремская, Д. А.](#) Практическая грамматика (немецкий язык): учеб. пособие для вузов / [Д. А. Паремская](#). – 3-е изд. – Минск: Вышэйшая школа, 2004.

Французский язык

Основная литература:

1. Александровская Е.Б., Лосева Н.В. Lire et résumer. Пособие по реферированию текстов на французском языке. – М: Высшая школа, 2004.
2. Бартенева И. Ю., Левина М. С., Самсонова О. Б. Французский язык. Экономика, менеджмент, политика 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для академического бакалавриата. М.: Юрайт, 2020.
3. Жукова Н. В., Самсонова О. Б. Французский язык для юристов: учебник и практикум для академического бакалавриата / Науч. ред.: И. В. Николаева. – М.: Юрайт, 2019.
4. Змеёва Т. Е., Левина М. С. Французский язык для экономистов (B1-B2): учебник для академического бакалавриата. 2-е изд., перераб. и доп. М. : Юрайт, 2020.

Дополнительная литература:

1. Змеёва Т. Е., Левина М. С. Французский язык для экономистов. Практикум : учебное пособие для вузов — 2-е изд., перераб. и доп. М. : Юрайт, 2020.
2. Глухова Ю.Н., Фролова И. В. Язык французской прессы. – М.: Высшая школа, 2005.
3. Тарасова А.Н. Французская грамматика для всех: сб. упражнений: учеб. пособие для вузов / А. Н. Тарасова. – М.: Нестор Академик Паблишерз, 2012.

Испанский язык

Основная литература:

1. [Антонюк, Е. В.](#) Испанский язык для делового общения (уровень C1) = Hablamos de negocios (nivel avanzado): учебник для вузов / [Е. В. Антонюк](#), [Е. В. Карпина](#). – М.: Юрайт, 2014.
2. [Иовенко, В. А.](#) Практический курс перевода: Испанский язык: Учебник для вузов / [В. А. Иовенко](#). – М.: ЧеРо, 2001.
3. [Фирсова, Н. М.](#) Испанский речевой этикет: учеб. пособие для вузов / [Н. М. Фирсова](#). – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: УРСС: КомКнига, 2006.



Дополнительная литература:

1. [Дышлеванная, И. А.](#) Испанский язык = Lecturas faciles / [И. А. Дышлеванная](#). – СПб.: Союз, 2004.
2. [Савчук, Е. А.](#) Испанский язык. Общественно-политический перевод: учеб. пособие / [Е. А. Савчук](#). – М.: МГИМО - Университет, 2006.
3. [Шарапов, Г. М.](#) Испанский для юристов: Учеб. пособие по нотариальному и гражданскому праву Испании / [Г. М. Шарапов](#), [Н. А. Потапушкин](#). – М.: Изд-во РУДН, 2002. – 203 с.

Программные средства

Для успешного освоения дисциплины, аспирант использует следующие программные средства: Adobe Reader, Kaspersky Endpoint Security, Google Chrome, Microsoft Office Professional Plus 2010, Microsoft Windows 7 Professional RUS.

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Семинарские, компьютерные классы

Набор демонстрационного оборудования. Наличие беспроводного доступа в Интернет по сети Wi-Fi. Персональный компьютер. Специализированная мебель.

10. Особенности организации дисциплин для лиц с ограниченными возможностями и инвалидов

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося), а также для инвалидов в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида, могут предлагаться следующие варианты восприятия учебной информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей, в том числе с применением электронного обучения и дистанционных технологий:

– для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

– для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.



–для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.



Приложение 1

Аннотация – это краткая обобщённая характеристика аннотируемой работы (статьи, доклада, диссертации, главы книги), включающая основные вопросы, рассматриваемые в работе. Как правило, аннотации пишутся самими авторами, но также, в образовательных целях, практикуется аннотирование чужих работ (при подготовке аспирантами сообщений, докладов, для развития навыков письма).

Требования к написанию аннотаций зависят от политики научных издательств и от жанра и объёма аннотируемой работы, но общим является то, что, аннотация должна включать в себя основные содержательные моменты работы: актуальность, постановку проблемы, пути решения поставленной проблемы, результаты и выводы.

Нет единства требований к объёму аннотации. Она может включать от 100 до 500 слов. В англоязычных источниках встречается требование о том, что объём аннотации не может составлять более 10% от текста аннотируемой работы.

При написании аннотации следует учитывать, что это не резюме, не критический обзор, и потому необходимо воздерживаться от собственных оценок и стремиться к точному и объективному представлению аннотируемой работы.



Рекомендуемый план доклада по проблемам исследовательской тематики.

Это задание нацеливает аспиранта (соискателя) на более тщательную подготовку к ответу по 2-му вопросу кандидатского экзамена. При подготовке доклада следует особое внимание уделить поиску адекватных формулировок на иностранном языке, подбору необходимой терминологии. Этот текст проверяется преподавателем, который вносит необходимые коррективы, что обеспечивает возможность более грамотного и точного ответа на экзамене при беседе по теме диссертации со специалистом.

Английский язык

Research Project Statement (Research Proposal)

Begin the project statement with your name (given in English and in Russian), your e-mail address, department and the project title at the top of page one. Organize your statement in order of the following points, which appear in bold print, and use them as headings for sections of text in your statement:

- **Background:** Introduce the research topic. Place the project in academic or professional context by referring to the major works by others on the subject.
- **Objectives:** Clearly define the aims of the project.
- **Methodology:** Describe the project. Explain the approach, methods and plan you will use.
- **Significance:** Explain the importance of the project for the field, your home country and your own professional development.
- **Evaluation and Dissemination:** Describe plans for assessment and distribution of research results in your home country and elsewhere.

Немецкий язык

Leitfaden zum Bericht über Ihre Forschungsfrage

Wenn Sie eine Forschungsfrage selbständig bearbeiten müssen, dann verfassen Sie bitte als Ergebnis darüber einen ausführlichen Bericht, der folgende Punkte beinhaltet:



1. Titel, Abstract (Zusammenfassung, 1 Absatz)
2. Wie lautet Ihre Forschungsfrage?
3. Was ist die Grundbeobachtung bzw. Ihre Annahme?
4. Kurze Darstellung des theoretischen Hintergrunds (Quellenangaben sind verpflichtend, schreiben Sie selbst aus Ihrem Kopf, aus Ihren Notizen heraus)
5. Was haben Sie getan, um Ihre Forschungsfrage zu beantworten? Beschreiben Sie Ihre methodische Vorgangsweise und fügen Sie Skizzen oder Bilder bei.
6. Wie lautet die Antwort auf Ihre Forschungsfrage? (Was müsste man tun, um bessere Antworten zu erhalten?)
7. Diskussion der Ergebnisse (Was halten Sie von Ihrem Ergebnis?)
8. Ausblick: Welche weiterführenden Fragen ergeben sich aus Ihren gefundenen Antworten, was müsste man tun, um bessere Antworten zu erhalten?
9. Zusammenfassung (Abstract). Ein Absatz, den Sie gemeinsam mit einem charakteristischen selbst gemachten Foto an den Anfang der Arbeit stellen.
Eine Kurzfassung auf einer Seite könnte übrigens so lauten:
 1. Ihre Forschungsfrage
 2. Die Methode. Was haben Sie getan, um die Antwort zu erhalten?
 3. Die Antwort
 4. Diskussion: Was kann diese Antwort bedeuten?
 5. Ausblick: Welche weiterführenden neuen Fragen könnte man mit dem Wissen dieser Antwort nun stellen?

Французский язык

http://www.unil.ch/files/live/sites/cerpsa/files/shared/support_de_cours/redaction_art_scientifique.pdf

<http://ericbeaudry.ca/ift821-2011E-ArticleScientifique.pdf>

<http://www.usj.edu.lb/recherche/pdf/2011/kanaan.pdf>

Испанский язык

Pueden ser utilizadas las mismas indicaciones que se dan para la lengua inglesa.